

## CURRICULUM VITAE

Yaroslava I. Tsiovkh

E-mail: [tsiovkh@ku.edu](mailto:tsiovkh@ku.edu)

---

### Office mailing address:

Department of Slavic Languages and Literatures  
University of Kansas – Wescoe Hall  
1445 Jayhawk Blvd., Room 2135  
Lawrence, Kansas 66045-7590  
(785) 864-1230 (office)  
(785) 864-3313 (department secretary)  
(785) 864-4298 (fax)

### Home address:

4809 McCormick Street  
Lawrence, KS 66047  
(785) 842-0989  
[tsiovkh@ku.edu](mailto:tsiovkh@ku.edu)

### EDUCATION

- 1973 – 1978 Ph.D., National University of Kyiv, Ukraine  
Dissertation: *The Aesthetic Function of Color and Landscape in the Novels by John Galsworthy.*
- 1964 – 1969 M.A., University of Lviv, Ukraine. Major: English Philology/Linguistics and Pedagogy

### EMPLOYMENT

- 2006 – present Lecturer, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Kansas
- 1994 – 2006 Visiting Professor, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Kansas
- 1989 – 1991 Associate Professor and Head, English Section, Department of Modern Foreign Languages, Lviv College of Trade and Economics.  
Responsibilities include planning and management of academic process at the Section of 15 English faculty members, and teaching of courses in the theory and practice of translation
- 1982 – 1985 Translator and interpreter, *Pakistan Steel Ltd.*, Karachi, Pakistan.  
Assignment involved translation of technical documents and interpretation at operational meetings of the Department for industrial safety, as well as teaching Russian for Pakistani officers
- 1979 – 1989 Associate Professor, Department of Modern Foreign Languages, Lviv College of Trade and Economics.  
Teaching of practical English for graduate students and Ph.D. candidates.  
Head of special seminar on language teaching methods
- 1972 – 1979 Assistant Professor, Department of Modern Foreign Languages, Lviv College of Trade and Economics. Teaching of practical Russian and Ukrainian for international students, and English for undergraduate students
- 1971 – 1972 Part-time instructor, Department of Modern Foreign Languages, Lviv College of Trade and Economics. Teaching of practical English for undergraduate students.

## PUBLICATIONS:

### Books

- [1] 2003 "Modern Ukrainian with a Focus on Civilization" (Language Manual). The Ivan Franko National University of Lviv, 2003 (ISBN966-613-040-8).
- [2] 1996 "Ukrainian Through History, Culture, Society." Harvard Ukrainian Summer Institute, Harvard University, 1996 (Pilot edition).

### Articles

- [1] 1971 Article: "Esteticheskaia funktsiia tsveta "seryi" v romane "Sobstvennik" Dzhona Golsuorsi" (The Aesthetic Function of Color "Grey" in the novel "The Man of Property" by J.Galsworthy). Journal: *Centrosiuz Publishers*, Moscow, 1971. Published in Russian.
- [2] 1973 Article: "O stilisticheskoy upotreblenii tsveta v proizvedenii Dzh.Golsuorsi "Sobstvennik" (On the Stylistic Use of Color in the Novel "The Man of Property" by J.Galsworthy). Journal: *Inozemna Filologiya*, Lviv, No.31. Published in Ukrainian.
- [3] 1975 Article: "Esteticheskaia funktsiia peyzazha v romane "Sobstvennik" Dzh.Golsuorsi" (The Aesthetic Function of Landscape in the Novel "The Man of Property" by J.Galsworthy). Journal: *Inozemna Filologiya*, Lviv, No.39. Published in Ukrainian.
- [4] 1976 Article: "Esteticheskaia funktsiia peyzazha v proizvedeniakh Dzh.Golsuorsi". (The Aesthetic Function of Landscape in J.Galsworthy's Literary Works). Journal: *Literaturnyi ezhenedel'nik (The Literary Weekly)*, Moldova, No.25/1613/. Published in Russian.
- [5] 1977 Article: "Esteticheskaia funktsiia kolorita v sozdanii khudozhestvennogo obraza" (The Aesthetic Function of Color in the Creation of Artistic Image). Journal: *Inozemna Filologiya*, No.48. Published in Ukrainian.
- [6] 1979 Article: Co-author, "Velikiy Oktiabr' I russkiy iazyk" (The Great October and the Russian Language). Journal: *Movoznavstvo*, Kyiv, No.2. Published in Ukrainian.
- [7] 1982 Article: "K probleme analiza stilia: Esteticheskaia funktsiia kolorita v Forsaitovskom tsikle Dzh.Golsuorsi (Toward the Problem of Stylistic Analysis: The Aesthetic Function of Color in the Forsyte Cycle of J.Galsworthy). Journal: *Filologicheskiye Nauki*, Moscow, No.4. Published in Russian.
- [8] 1996 Article: Co-author, "Culture and Stylistic Aspects in Translation of the Dissident Ukrainian Literature of the 60s". Abstract published by the First National TESOL Ukrainian Conference. Vynnytsia, Ukraine.

## **Series of publications in language teaching for undergraduate and graduate students, and Ph.D. candidates:**

- 1980 Readings and exercise work book in specialized literature for Ph.D. candidates in English. Lviv College of Trade and Economics. Lviv, 1980. Published in English and Russian.
- 1981 Readings and exercise work book in specialized literature for graduate students. Lviv College of Trade and Economics. L'viv, 1981. Published in English and Russian.
- 1981 Readings and exercise work book in specialized literature for undergraduate students. Lviv College of Trade and Economics. L'viv, 1981. Published in English and Russian.

## **CONFERENCES**

- 1999 "Verbal Aesthetics in M. Kotsiubynsky's Fiction", 31st National Convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies.
- 1996 Co-author, "Culture and Stylistic Aspects in Translation of the Dissident Ukrainian Literature of the 60s". Published by the First National TESOL Ukrainian Conference. Vynnytsia, Ukraine.
- 1972 – 1987 Annual participation in professional conferences, "Centrosoiuz", Moscow and Lviv College of Trade and Economics.

## **SPECIAL PROJECTS**

- 2009 Developed reading and comprehension materials for a new textbook project, "Curiosity Readings in Ukrainian": adapted the original text selections and prepared glossary and references for the texts. The materials for the textbook were used as an integral part of UKRA 104 classroom work.
- 2007 Developed "Curriculum and Syllabus for Elementary Ukrainian (UKRA 104)
- 2007 Developed "Curriculum and Syllabus for Elementary Ukrainian (UKRA 108)
- 2007 Developed "Curriculum and Syllabus for Intermediate Ukrainian (UKRA 204)
- 2007 Developed "Curriculum and Syllabus for Intermediate Ukrainian (UKRA 208)
- 2007 Compiled a glossary and adapted the original text of T. Shevchenko's "Kateryna" to be used as classroom reader.
- 2006 Developed tests in proficiency for elementary Ukrainian, as a working group member, *MLL Second Language Proficiency Test in Ukrainian*, Principal Investigator Dr. Jaime J. Gelabert, Department of Modern Languages and Literatures, Loyola University, Chicago.
- 1994 Working group member, *Development of National Language Proficiency Tests in Ukrainian*, Institutional Grant from the U.S. Department of Education, Center for International Education. Principal Investigator Dr. William J. Comer.
- 1998 - 1999 "International Adventure". Developed and conducted regular presentations of a special after-school program for Lawrence elementary schools to increase students' interest in international studies and foreign languages.

## **SUPERVISION OF STUDENT THESES**

1979 – 1991 Thirty theses and honors papers completed under my supervision.

## **PREPARATION OF Ph.D. CANDIDATES**

1981 – 1991 Member, Examination Committee for Ph.D. Candidates and Post-Graduate Students. Lviv College of Trade and Economics.

## **SPECIAL TALKS**

- 2009 Presentation at the SLL Colloquium for Faculty and Graduate Students: "Russian-speaking Populations: How many Russian Languages Are There?"
- 2009 Presentation for graduate students' workshop: "Ukrainian Easter Egg: History, Symbolism of Color and Pattern."
- 2005 Laird Brown Bag, CREES, presentation topic, "Nuggets of Ukrainian Folk Art", accompanied by slides and video demonstration to introduce the audience to the traditions and symbolism of Ukrainian folk art.
- 2000 Invited by Foreign Service Institute, U.S. Department of State to present the textbook, "Ukrainian Through History, Culture, Society", selected by the FSI Ukrainian language faculty for 2001 Spring Semester curriculum.
- 1998 – 1999 Invited by the U.S. Ukrainian National Association to teach a special Summer Program course on language teaching methods and linguistics for the Ukrainian Language teachers working in the U.S. and Canada.
- 1996 Invited by Harvard Ukrainian Research Institute to finalize the conditions and format for the publication of pilot edition, "Ukrainian Through History, Culture, Society".

## **COURSES TAUGHT**

- Methods of Teaching Modern Foreign Languages
- Beginning, Intermediate, and Advanced English
- Understanding Language and Culture of Ukraine
- Intensive Ukrainian (512)
- Intensive Ukrainian (512)
- Elementary Ukrainian 104
- Elementary Ukrainian 108
- Intermediate Ukrainian 204
- Intermediate Ukrainian 208
- Readings in Ukrainian (UKRA 675 Fall)
- Readings in Ukrainian (UKRA 675 Spring)
- Intensive Russian (110)
- Beginning, Intermediate Russian
- Business Russian
- Russian for Russians

## **Outreach**

- 2007 Joint project with T.Wilds, REES outreach: First-ever River City Reading festival.
- 2007 Joint project with T. Wilds, REES outreach: "World Language Day".

- 2006 Guest speaker, K-12 Workshop: “Host Your Own Interactive Learning Show!”, sponsored by the Center for Russian, East European and Eurasian Studies. November 11, 2006.
- 2006 Joint project with T. Wilds, REES outreach: selected thematic educational materials, collaborated in developing the plot and provided footage for a promotional video introducing Ukrainian language and culture at KU for potential students.
- 2005 As part of CREES service for Kansas City community, worked as interpreter for the Program of Education Administration sponsored by the United States Department of State Bureau of Educational and Cultural Affairs when a group of 10 educators from Ukraine came on a two-week training and exchange program arranged by the International Visitors Council of Greater Kansas City.
- 2005 Taught a six-week summer course for Ukrainian community “Understanding Language and Culture of Ukraine” (enrollment – 10 students), Edwards Campus.

### **Grants:**

- 2006: Developed tests in proficiency for elementary Ukrainian, as a working group member, “MLL Second Language Proficiency Test in Ukrainian”, Principal Investigator Dr. Jaime J. Gelabert, Department of Modern Languages and Literatures, Loyola University, Chicago.
- 2004: In conjunction with the publication of the book “Modern Ukrainian with a Focus on Civilization” and at the invitation by The Ivan Franko national University of L’viv, Ukraine, I made a promotional tour funded by the U.S. Department of State *Freedom Support Act* grant for the KU-LU institutional exchange.
- 1994: Working group member, “Development of National Language Proficiency Tests in Ukrainian”, Institutional Grant from the U.S. Department of Education, Center for International Education. Principal Investigator Dr. William J. Comer.
- 1998 – 1999: Grant - “International Adventure”. Developed and conducted regular presentations of a special after-school program for Lawrence elementary schools to increase students’ interest in international studies and foreign languages.

### **LANGUAGES**

All skills:

Ukrainian  
Russian  
English

Reading knowledge:

French  
Polish

## Department of Slavic Languages & Literatures

### **Yaroslava Tsiovkh**



**Office:** 2135 Wescoe Hall

**Telephone:** 785-864-1230

**E-mail:** [Click here to send e-mail](#)

Curriculum Vita: [RTF](#) | [PDF](#)

**Degree:** Ph.D., National University of Kyiv, Ukraine

**Teaching interests:** Ukrainian language, culture, literature and pedagogy.

#### **Published teaching materials**

---

- 2003 book: *Ukrainian through History, Culture, Society. Language Manual for Intermediate-Level Students of Ukrainian*. The Ivan Franko National University of Lviv.
- 1996 book (pilot edition): *Ukrainian Through History, Culture, Society*. Harvard Ukrainian Summer Institute, Harvard University.

#### **Presentations**

- 2009. Title: *Russian-Speaking Populations: How many Russian Languages Are There?* Presented at the SLL Colloquium for Faculty and Graduate Students.
- 2009. Title: *Ukrainian Easter Egg: History, Symbolism of Color and Pattern*. Presentation for graduate students' workshop
- 2005. Title: *Nuggets of Ukrainian Folk Art*. Laird Brown Bag, CREES.
- 1999. Title: *Verbal Aesthetics in M. Kotsiubinsky's Fiction*. 31<sup>st</sup> National Convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies.
- 1998-1999: Invited by the U.S. Ukrainian National Association to teach a special Summer program course on language teaching methods and linguistics for the Ukrainian language teachers working in the U.S and Canada.
- 1996. Title (co-authored with V. Hrytsutenko): *Culture and Stylistic Aspects in Translation of the Dissident Ukrainian Literature of the 60s*. Abstract published by the First national TESOL Ukrainian Conference. Vynnytsia, Ukraine.

#### **Grants:**

- 2006: Developed tests in proficiency for elementary Ukrainian, as a working group member, "MLL Second Language Proficiency Test in Ukrainian", Principal Investigator

Dr. Jaime J. Gelabert, Department of Modern Languages and Literatures, Loyola University, Chicago.

- 2004: In conjunction with the publication of the book "Modern Ukrainian with a Focus on Civilization" and at the invitation by The Ivan Franko national University of L'viv, Ukraine, made a promotional tour funded by the U.S. Department of State *Freedom Support Act* grant for the KU-LU institutional exchange.
- 1994: Working group member, "Development of National Language Proficiency Tests in Ukrainian", Institutional Grant from the U.S. Department of Education, Center for International Education.